



Feidhmeannacht na Seirbhíse Sláinte
Health Service Executive



Emergency Multilingual Aid

A multilingual, illustrated communication
phrasebook, for use by patients and staff

English / Russian

Contents

Admission.....	1
Assessment.....	13
Clinical Care	29
Maternity.....	43
Discharge Questions.....	57
Patient's Questions	61



Section 1 - Admission

1. Hello

1. Здравствуйте.

**2. What is your name?
Can you write it in English?**

**2. Как Вас зовут?
Вы можете написать свое имя
по-английски?**



3. What is your date of birth?

3. Укажите дату Вашего рождения.

Day

День

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Месяц

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Year

Год

1

2

3

4

5

6

7

8

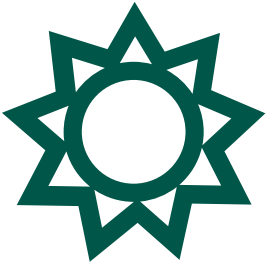
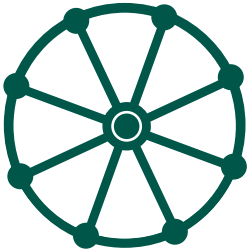
9

0

4. What is your country of origin?

4. Из какой страны Вы приехали?

5. What is your ethnic or cultural background?	5. Ваше этническое и культурное происхождение?
a. White	a. Европейское
Irish	Ирландец/Ирландка
Irish Traveller	Травеллер
any other white background	другое
b. Black or Black Irish	b. Негритянское
African	Африканец/Африканка
any other black background	другое
c. Asian or Asian Irish	c. Азиатское
Chinese	Китаец/Китаянка
any other Asian background	другое
d. Other	d. Другое
including mixed background	включая смешанное происхождение

6. What is your religion?		6. Ваше вероисповедание?	
 Bahá'í Бахаизм	 Buddhist Буддизм	 Christian Христианство	 Hindu Индуизм
 Jain Джайнизм	 Jewish Иудаизм	 Muslim Ислам	 Seikh Сикхизм



7. Write your address in Ireland

7. Напишите Ваш адрес в Ирландии.

8. Can you please write the name, telephone number and address in English of someone we can contact for you?

8. Вы можете написать по-английски имя, номер телефона и адрес человека, чтобы мы связались с ним?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know

9. Are you married?

9. Вы замужем/женаты?

Да
Yes

Нет
No



10. I am your	10. Я Ваш/Ваша
Nurse	медицинская сестра
Doctor	доктор
Occupational Therapist	врач-трудотерапевт
Physiotherapist	физиотерапевт
Social worker	социальный работник
Pharmacist	фармацевт
Midwife	акушерка
Dietician	диетолог

11. Have you been to this hospital before?	11. Вы когда-нибудь наблюдались в нашем госпитале?
	Да Yes Нет No Не знаю Don't Know

12. Have you ever been treated in another hospital in Ireland?

12. Вы когда-нибудь лечились в госпитале в Ирландии?

Да

Yes

Нет

No

13. Can you write the name of your family doctor (GP) in Ireland?

13. Вы можете написать имя Вашего GP (семейного доктора) в Ирландии?

Да

Yes

Нет

No

14. Do you have a medical card number?

Can you show me the medical card?

14. У Вас есть номер медицинской карты (medical card number)?

Да

Yes

Нет

No

Не знаю
Don't Know



15. The name of this hospital is

.....

15. Этот госпиталь называется

.....

16. The name of this ward is

.....

16. Это отделение называется

.....

17 . The telephone number of the ward is

.....

17 . Номер телефона этого отделения

.....



18. You are being moved to another ward

18. Вас переводят в другое отделение.

19. The name of the ward you are being moved to is

.....

19. Отделение, в которое Вас переводят, называется

.....

20. The visiting hours are strictly

from to

and from to

20. Часы посещения строго

с до

и с до



**21. I will call the agency and
ask for an interpreter**

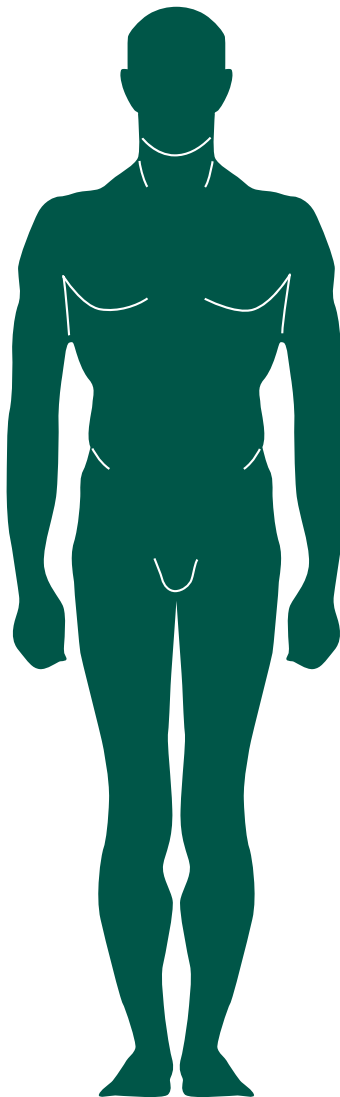
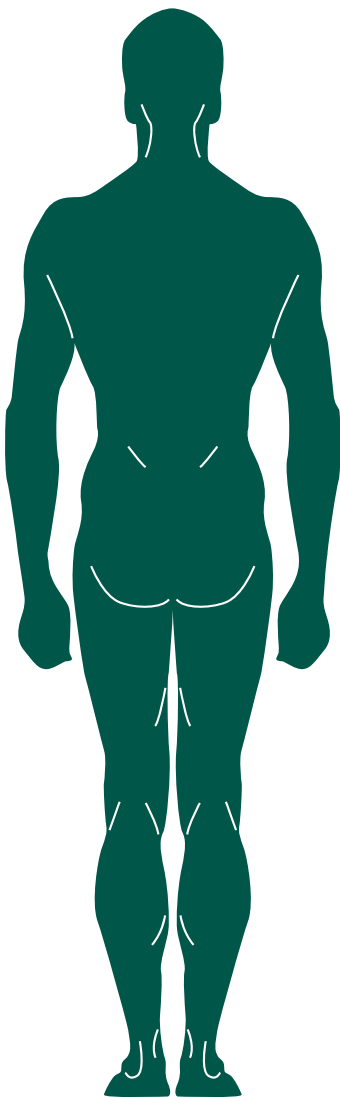
**21. Я позвоню в бюро переводов и
попрошу переводчика.**

Section 2 – Assessment

22. How long have you been ill?	22. Как долго вы болеете?										
Hours	Часов <table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Days	дней <table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Weeks	недель <table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							
Months	месяцев <table border="1"> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>0</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
1	2	3	4	5							
6	7	8	9	0							

23. Do you have any pain?
Point where

23. Что у Вас болит?
Покажите, где.





When did it start?	Как давно это началось?
Hours ago	Часов назад 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
Days ago	дней назад 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
Weeks ago	недель назад 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0
Months ago	месяцев назад 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

24. How bad is the pain?

24. Насколько сильная боль?



25. Have you had any bleeding?

25. У Вас есть кровотечение?

Point where

Покажите, где.



26. Have you had an accident?	26. С вами произошел несчастный случай? Да Yes Нет No
When?	Когда?
Hours ago	Часов назад 12345 67890
Days ago	Дней назад 12345 67890
Weeks ago	Недель назад 12345 67890
Months ago	Месяцев назад 12345 67890

27. Did you lose consciousness?

27. Вы теряли сознание?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know

28. Are you taking any medications (for example tablets) now?

28. Вы сейчас принимаете какие-нибудь лекарства (например, таблетки)?

Да
Yes

Нет
No

Do you have some with you?

У Вас есть они с собой?

Да
Yes

Нет
No

Can you show them to me please?

Вы можете их показать?



29. Do you have any allergies?

29. У Вас есть аллергия?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know



30. Are you allergic to any medication

30. Есть ли у Вас аллергия на какие-либо медикаменты?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know

Penicillin?

пенициллин

Aspirin?

аспирин

Any others?

другие лекарства



31. Do you have diabetes?

31. Вы болеете диабетом?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know

32. Do you have asthma?

32. У Вас есть астма?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know

33. Have you ever had	33. Были ли у Вас когда-нибудь:
Heart problems	Проблемы с сердцем Да Yes Нет No Не знаю Don't Know
High Blood pressure	Высокое давление Да Yes Нет No Не знаю Don't Know
Heart attack	сердечные приступы Да Yes Нет No Не знаю Don't Know
Hepatitis	гепатит Да Yes Нет No Не знаю Don't Know
Cancer	рак Да Yes Нет No Не знаю Don't Know

34. Are you pregnant?

34. Вы беременны?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know

35. Do you have epilepsy?

35. Вы страдаете эпилепсией?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know

36. Have you ever had MRSA?

**36. У Вас был когда-нибудь MRSA
(золотистый стафилококк)?**

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know

37. a) Do you have a cough?

37. а) Вы кашляете?

Да

Yes

Нет

No

b) Do you cough anything up?

б) Во время кашля есть выделения?

Да

Yes

Нет

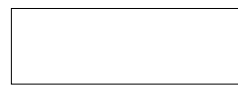
No

Не знаю

Don't Know

If yes, what colour?

Если да, то какого цвета?



White
Белого



Yellow-green
желто- зеленого



Red
красного



Brown
коричневого



38. Do you smoke?

**This is a no-smoking
hospital**

38. Вы курите?

Да

Yes

Нет

No

**В этом госпитале курение
запрещено.**

39. Are you feeling sick?

39. Вы чувствуете недомогание?

Да

Yes

Нет

No



40. Have you vomited?

40. У Вас была рвота?

Да

Yes

Нет

No

**41. Do you have any
diarrhoea?**

41. У Вас жидкий стул?

Да

Yes

Нет

No

Section 3 – Clinical care

42. Can I examine you?

42. Я могу Вас осмотреть?

Да

Yes

Нет

No

43. Would you like to be examined by a male or female doctor?

43. Вы предпочитаете, чтобы вас осмотрел мужчина-врач или женщина-врач?

Male

Мужчина

Female

Женщина

No Preference

Не имеет значения



44. No female doctor is available right now

44. К сожалению, все женщины-врачи заняты сейчас.

45. No male doctor is available right now

45. К сожалению, все мужчины-врачи заняты сейчас.

46. Lie down

46. Ложитесь.

47. This might be uncomfortable

47. Это может быть не очень удобно.



48. I will examine your		48. Я осмотрю	
Head голову	Ears уши	Eyes глаза	Neck шею
Shoulder плечи	Chest грудную клетку	Stomach живот	Legs ноги
Skin кожу			

49. I will take your blood pressure

49. Я измерю Вам давление.

50. I will listen to your chest

50. Я послушаю Вас.

**51. I will take an ECG
(electrical trace of the heart)**

51. Я сделаю Вам кардиограмму.



52. I will take your temperature

52. Я измерю Вашу температуру.

53. I will take your pulse

53. Я измерю Вам пульс.

**54. I will take a sample of your
blood**

54. Я возьму у Вас кровь.

55. Take off any jewellery

55. Снимите все Ваши украшения.

56. I need to send you for an x-ray

56. Я должен направить Вас на рентген.



57. Pass urine into this container

57. Соберите анализ мочи в контейнер.

58. Cough phlegm into this container

58. Сплюньте мокроту в контейнер.

59. Do not eat or drink anything

59. Не пейте и не ешьте.



60. Stay in bed

60. Оставайтесь в кровати.

61. Do not sit up

61. Не садитесь.

62. You can get up now

62. Вы можете встать.



63. You need to stay in hospital - please wait here until the ward has an available bed

63. Вы должны остаться в госпитале. Пожалуйста, подождите, пока Вам приготовят кровать в отделении.

64. Breathe out

64. Выдохните.

65. Breathe in

65. Вдохните.

66. Hold your breath

66. Задержите дыхание.



67. Stand up

67. Встаньте.

68. Sit down

68. Сядьте.

69. Lie down

69. Ложитесь.

70. Lie on your

side

back

front

70. Лягте

на бок

на спину

на живот

71. Wear this	71. Наденьте
mask	маску 
apron	фартук 
pair of gloves	перчатки 



72. Wash your hands

72. Вымойте руки.

**73. Do you have dentures
(false teeth)?**

73. У Вас есть зубные протезы?

Да

Yes

Нет

No

**74. Please take out your
dentures**

74. Выньте зубные протезы.



75. When did your last menstrual period begin?

75. Когда у Вас была последняя менструация?

Year

Год

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Месяц

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Week

Неделя

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Day

День

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0



76. We will do a pregnancy test

**76. Мы сделаем тест на
беременность.**

**77. Your procedure should
take place**

**77. Ваше обследование будет
ЭТИМ**

this morning

утром

this afternoon

после обеда.

**78. We have to postpone your
procedure for now**

**78. Мы вынуждены отложить
Вашу процедуру.**

I am very sorry

Я приношу Вам извинения.



79. Please drink this

79. Пожалуйста, выпейте это.

**80. Do not go to the toilet until
after the procedure**

**80. Пожалуйста, не ходите в
туалет до конца обследования.**



Section 4 – Maternity

81. Do not eat or drink anything until after your procedure

81. Перед обследованием нельзя есть и пить.

82. You must drink a litre of water to prepare for your ultrasound scan. Do not pass urine until after the scan

82. Перед ультразвуковым обследованием вы должны выпить литр воды. Пожалуйста, воздержитесь от мочеиспускания.

83. The ultrasound scan will allow us to check the baby

83. Ультразвуковое обследование позволит нам обследовать плод.



84. This is the baby's heartbeat **84. Так бьется сердце ребенка.**

85. This is the baby's placenta (afterbirth) **85. Это плацента (после родов).**

86. I will listen to the baby's heartbeat **86. Я послушаю сердцебиение ребенка.**



87. The monitor will check the baby's heartbeat

87. Монитор проверит частоту ударов сердца ребенка.

88. That is very good, you are doing very well

88. Очень хорошо, вы все делаете правильно.

89. Do you need some pain relief?

89. Вам нужны болеутоляющие?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know



90. If you breathe this gas in and out slowly, it will help to relieve the pain

90. Медленно вдохните и выдохните газ. Это поможет снять боль.

91. The injection will help reduce the pain

91. Укол поможет справиться с болью.

92. Do you have any bleeding?

92. У Вас есть кровотечение?

Да
Yes

Нет
No

Не знаю
Don't Know



**93. A midwife or doctor will
examine you soon**

**93. Акушерка/врач скоро осмотрит
Вас.**



94. What is the date of your last menstrual period?

Year

94. Когда у Вас была последняя менструация?

Год

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Month

Месяц

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Week

Неделя

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Day

День

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

95. How many weeks pregnant are you?

95. Сколько недель Вы беременны?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42

96. What number pregnancy is this?

96. Это какая по счету беременность?

1	2	3	4	5
6	7	8	9	0

97. Do you have contractions?

97. У Вас есть схватки?

Да Yes	Нет No	Не знаю Don't Know
-----------	-----------	-----------------------

98. What time did the contractions start?

98. Когда начались схватки?

Hours

Часов

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

Minutes

Минут

1

2

3

4

5

6

7

8

9

0

99. How regular are your contractions?

99. С какой частотой повторяются схватки?





100. Do you feel the baby coming?

100. Вы чувствуете, что ребенок скоро появится?

Да

Yes

Нет

No

Не знаю
Don't Know

101. Have your waters broken?

101. У Вас отошли воды?

Да

Yes

Нет

No

Не знаю
Don't Know

102. Is there somebody with you?

102. С Вами кто-то есть?

Да

Yes

Нет

No



103. You will be having a caesarean section because the baby is distressed

103. Вам сделают кесарево сечение, так как ребенок страдает.

104. Breathe in and breathe out slowly

104. Медленно вдохните и выдохните.

105. Breathe in, hold your breath and push down

105. Вдохните, задержите дыхание и тужьтесь.



106. Don't push

106. Не тужьтесь.

107. Pant

107. Дышите часто

108. Congratulations, it's a boy

108. Поздравляю, у Вас мальчик!



109. Congratulations, it's a girl

109. Поздравляю, у Вас девочка!

**110. The doctor will examine
your baby**

**110. Врач осмотрит Вашего
ребенка.**

**111. I will take a sample of
blood from your baby's
heel**

**111. Я возьму кровь на анализ из
пятки ребенка.**

112. I will

112. Сейчас я:

weigh the baby

взвешу ребенка

bath the baby

искупаю ребенка

feed the baby

покормлю ребенка

change the baby's nappy

поменяю ребенку подгузник.



Discharge Questions

113. The Doctor says you can go home today

113. Врач сказал, Вас сегодня выписывают домой.

114. The Doctor says you can go home tomorrow

114. Врач сказал, Вас завтра выписывают домой.

115. Do you have anyone who can bring you home?

115. Вас кто-нибудь сможет забрать домой?

Да

Yes

Нет

No

116. Do you have the letter for your family doctor?

116. У Вас есть письмо для вашего семейного врача?

Да

Yes

Нет

No

Не знаю
Don't Know

117. Do you have your tablets?

117. У Вас есть таблетки, которые Вы принимаете?

Да

Yes

Нет

No

Не знаю
Don't Know

118. Do you have the prescription for your medication?

118. У Вас есть рецепт на лекарства?

Да

Yes

Нет

No

Не знаю
Don't Know



**119. Do you have your
personal belongings?**

119. У Вас есть вещи?

Да

Yes

Нет

No

**120. I will arrange for the
public health nurse to
visit you in your home**

**120. Я договорюсь, чтобы Вас
осмотрела медицинская
сестра на дому.**

**121. I will make an
appointment for you at
the outpatients' clinic**

**121. Я Вас запишу на прием к
врачу в поликлинику.**

Patient's questions

122. Я не могу спать.

122. I can't sleep

**123. У меня здесь болит –
показать, где именно болит**

**123. I have pain here – point to
the area of pain**

**124. Вы можете мне дать
болеутоляющее?**

**124. Can you give me
something for the pain?**

125. Меня тошнит



125. I want to get sick

126. Мне нужно в туалет



126. I need to go to the toilet

**127. Мне нужна помощь, чтобы
сходить в туалет.**

**127. I need help to go to the
toilet**

128. Я хочу есть.

128. I am hungry

129. У меня диета:

129. I need to follow a

**для людей, страдающих
заболеваниями почек**

renal diet

**для людей, страдающих
сердечно-сосудистыми
заболеваниями**

cardiac diet

**для людей, страдающих
диабетом**

diabetic diet

**для людей, соблюдающих диету
с низким содержанием жиров.**

low-fat diet

130. Я вегетарианец

130. I am a vegetarian





**131. Я могу есть только мясо
халяль.**

131. I eat halal meat

132. Я соблюдаю пост.

132. I am fasting

133. Я хочу пить.

133. I want a drink



134. Я хочу сесть.

134. I want to sit up

135. Я хочу лечь.

135. I want to lie down

136. Я хочу встать с кровати.

136. I want to get out of bed

137. Я хочу походить.

137. I want to walk around

138. Я хочу помыться.

138. I want a wash

139. Я хочу почистить зубы.

139. I want to clean my teeth



140. Я хочу помолиться.

140. I want to pray

141. Я хочу побриться.

141. I want to shave

142. Мне нужны

тампоны

прокладки

142. I want

tampons

sanitary towels



143. Мне нужно позвонить.

**143. I want to make a
telephone call**

144. Я хочу видеть

мою семью

друга/подругу

144. I want my

family

friend

145. Я не понимаю.

145. I do not understand



**146. Я хочу, чтобы меня
осмотрела женщина-врач.**

**146. I would like to see a
female doctor**

**147. Я хочу, чтобы меня осмотрел
мужчина-врач.**

**147. I would like to see a male
doctor**

148. Мне нужен переводчик.

148. I want an interpreter



149. Я боюсь/мне страшно.

149. I am worried / afraid

150. У меня аллергия.

150. I am allergic

151. У меня идет кровь.

151. I am bleeding



152. У меня судорога.

152. I have cramps

153. У меня болит голова.

153. I have a headache

154. У меня неудобная постель.

154. My bed is uncomfortable

**155. Я хотел бы поговорить с
врачом.**

155. I want to see the doctor

156. Сколько времени я буду ждать?

156. How long will I be waiting?

Меньше одного часа

Up to one hour

Не более двух часов

Up to two hours

Не более трех часов

Up to three hours

Не более четырех часов

Up to four hours

Более четырех часов

Longer than 4 hours

157. Я могу посмотреть телевизор?

157. Can I watch television?



**158. Я могу позвонить по
мобильному телефону?**

**158. Can I use my mobile
phone?**

**159. Как называется это
отделение?**

**159. What is the name of this
ward?**

**160. В отделении есть
передвижной магазин?**

**160. Does a mobile shop come
to the ward?**